

## RESA DEI REALIA NELLA TRADUZIONE LITUANA DELLE *AVVENTURE DI PINOCCHIO* DI C. COLLODI

EGLĖ DELTUVAITĖ, RASA KLIOŠTORAITYTĖ

Riassunto

L'obbiettivo del presente articolo è quello di analizzare la resa dei realia nella traduzione lituana delle *Avventure di Pinocchio* di Collodi. Il lavoro si articola in due parti principali: la parte teorica e la parte empirica. Nella parte teorica, basandosi sugli studiosi lituani (come O. Armalytė, L. Pažūsis ed altri) e quelli esteri (come S. Vlahov, S. Florin, B. Osimo, J. Pedersen, P. Newmark, L. Bazzanini, L. Rega, R. Leppihalme, J. F. Aixelá ed altri), viene discusso concetto dei realia, tassonomia dei realia, strategie traduttive dei realia, criteri per la traduzione dei realia. Nella parte empirica viene effettuata l'analisi quantitativa e quella qualitativa della resa dei realia in lituano. Nel testo di partenza sono stati rinvenuti 47 realia. Dopo l'analisi approfondita degli esempi si possono trarre le seguenti conclusioni: le strategie più frequenti sono: generalizzazione (14 casi), equivalente ufficiale (10 casi); sostituzione (analogo funzionale) (10 casi); le strategie meno frequenti sono: sostituzione (parafrasi) (5), traduzione diretta (calco) (4 casi), specificazione (esplicitazione) (1 caso); sinonimia (2 casi), traduzione diretta (modificata) (1 caso). Tra le strategie globali prevale quella di domesticazione (30 casi). Visto che si tratta di un libro per l'infanzia, possiamo dedurre che il traduttore abbia voluto avvicinare il testo di partenza alla cultura di arrivo.